

***Itinerarium mentis in Deum* nelle traduzioni polacche
della *Divina Commedia***

Le similitudini

Magdalena Bartkowiak-Lerch

Itinerarium mentis in Deum
nelle traduzioni polacche
della *Divina Commedia*

Le similitudini



Kraków 2014

© Copyright by Magdalena Bartkowiak-Lerch

Relatore: dr hab. Maria Maślanka-Soro

Cura redazionale: Edyta Wygonik-Barzyk

Copertina: Emilia Dajnowicz

Questo volume è stato pubblicato con il contributo
di Istituto di Filologia Romanza dell'Università Jagellonica.

978-83-7638-427-6

Księgarnia Akademicka
ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 43-127-43, 42-210-33 w. 11-67
akademicka@akademicka.pl
www.akademicka.pl

Indice generale

Elenco delle abbreviazioni	7
Premessa	9
1. Introduzione	9
2. La struttura dell'indagine	15
CAPITOLO I	
Oggetto della ricerca e approccio metodologico	19
1. Similitudini dantesche come oggetto dell'interesse degli studiosi	19
2. Le traduzioni polacche – criteri della scelta	27
3. L'immagine linguistica del mondo	30
4. Il metodo cognitivo e la traduzione: le dimensioni dell'immaginario	33
CAPITOLO II	
Similitudini come espediente retorico nella tradizione retorica e nell'opera dantesca	39
1. <i>Similitudo</i> nella tradizione antica e la sua fortuna nel Medioevo	40
2. La similitudine nell'opera dantesca	49
3. Le similitudini nella <i>Divina Commedia</i>	55
CAPITOLO III	
Viaggio mistico, viaggio metafisico, viaggio della conoscenza	85
1. L'intelletto che conosce	85
2. Viaggi e visioni	91
3. Il viaggio allegorico e il viaggio mistico	96
4. La retorica mistica	100
5. La metafisica della luce	109

6. La natura della luce nelle similitudini delle tre cantiche	114
7. Il sistema tomistico delle luci-guide	119
8. Il lato fisico della verità metafisica – la grande analogia	122
9. La grande analogia: l'occhio che vede il mistero	126
 CAPITOLO IV	
Similitudini come realizzazione della struttura del viaggio mistico nella <i>Divina Commedia</i>	133
1. Le tappe dell' <i>itinerarium mentis</i> nelle similitudini: dalla <i>via purgativa</i> alla <i>via unitiva</i>	134
2. Le tappe dell' <i>itinerarium mentis: via illuminativa</i> . L'occhio che vede il mistero	140
3. Tappe della contemplazione mistica del <i>Benjamin Maior</i> di Riccardo da San Vittore nella serie di quattro similitudini dei canti XXII e XXIII del <i>Paradiso</i>	156
4. Tappe dell' <i>itinerarium mentis: la via unitiva</i> e le visioni finali	161
 CAPITOLO V	
La presenza della struttura dell' <i>Itinerarium mentis</i> nelle traduzioni polacche	177
1. Le tappe dell' <i>itinerarium mentis</i> nelle similitudini: dalla <i>via purgativa</i> alla <i>via unitiva</i>	178
2. Le tappe dell' <i>itinerarium mentis: via illuminativa</i> . L'occhio che vede il mistero	214
3. Tappe della contemplazione mistica del <i>Benjamin Maior</i> di Riccardo da San Vittore nella serie di quattro similitudini dei canti XXII e XXIII del <i>Paradiso</i>	242
4. Tappe dell' <i>itinerarium mentis: la via unitiva</i> e le visioni finali	258
Conclusioni	289
1. La struttura dell'itinerario mistico nelle traduzioni	289
2. L'immagine linguistica nelle rispettive traduzioni	297
Bibliografia	311
Indice delle illustrazioni	323
Indice di nomi	325